

云南当代作家海外传播研究

史丽娜

云南师范大学外国语学院 云南昆明 650500

摘要:近年来,国外学者开始关注和研究云南当代文学,云南当代文学是中国文学的一个重要组成部分,促进云南当代作家的海外传播在当下具有实质性意义。本文主要梳理1949年之后出生在云南的作家及其作品在海外的传播情况,发现作品外译、作家对外交流以及作家获得国际文学奖项是其海外传播最主要的三种方式。文章梳理了云南当代作家海外传播目前所取得的成绩并指出今后要努力的方向。

关键词:云南当代作家;作品外译;对外交流;国际文学奖项;海外传播

The Oversea Spreading of Yunnan Contemporary Writers

Abstract: Some foreign scholars begin notice and make studies of Yunnan Contemporary Literature, which is an important component of Chinese Literature. It is with practical meaning to improve the oversea spreading of Yunnan Contemporary Writers at present. This paper is to comb the oversea spreading of Yunnan contemporary writers and literature after 1949. There are three principal ways of spreading, which is literature translation, international exchanges and international literature prize. What has been achieved so far and what should be done in the future is also given in this paper.

Keywords: Yunnan Contemporary Writers; Literature translation; International Exchanges; International Literature Prize; Oversea Spreading

哈佛大学比较文学系教授David Damrosch^[1]将世界文学作为一种全新的阅读模式进行研究,并把处于“边缘地位”的中国文学重新放置在国际文学视野中进行探讨。Bonnie McDougall和Ram Louie^[2]主要研究二十世纪的中国文学,Eva Hung^[3]研究了部分中国当代文学的英语翻译,Meishi Tsai^[4]研究了从1949年至1974年之间的中国现当代小说及短篇小说。根据中国社会科学院文学研究所编辑出版的《国外中国文学研究论丛》,杨娟^[5]指出外国学者对中国文学研究的动向发生了明显改变,从重视中国古代文学研究到逐渐重视现当代文学研究。国内现存研究主要分为两种,一是中国现当代文学在国外的整体综合研究,比较具有影响力的研究者有姚建彬,早在2016年他就出版了相关专著《中国当代文学海外传播研究》,2019年他和郭景红又一起出版了《中国文学海外发展报告》;郝莉2017年出版了专著《中国现当代女作家作品英译史研究》;张清华2016年出版了专著《他者眼光与

海外视角:世界视野中的中国当代文学》。二是分国别或区域研究,邓萍和马会娟研究了1949-2015中国现当代文学在英国的译介与接受;周磊的是山东当代文学在韩国的译介与研究;訾晓红的是中国当代文学作品在英语世界的译介与传播研究;杨肖的是欧美中国现当代文学研究的历史分期;王亚民的是中国现当代文学在俄罗斯的传播与研究。

近些年来,国外学者也开始关注并研究云南文学。James Poupard^[6]研究了云南白族汉语文学作品翻译中的杂糅性,Megan Bryson^[7]研究了白族经典文学作品《黄女的故事》中性别与种族的交叉点,Dan Edwards^[8]研究了云南电影以及女性电影制作人。国内对于云南当代文学的研究主要有以下五个方面:一是云南当代文学及文学史总体研究,主要研究者有宋家宏、晓雪、胡廷武;二是云南当代女性文学研究,黄玲是代表性研究者;三是云南少数民族文学研究,主要研究者有张永刚、周俊、范稳;四是云南当代儿童文学研究,主要研究者是施荣华;五是云南当代文学与中国现当代文学研究。综述现存研究后,笔者发现:目前为止国内没有对于云南当代文学在海外的传播研究。

作者简介:史丽娜(1985-),女,云南省昆明市、汉族、硕士、讲师、云南师范大学外国语学院、研究方向:英美文学、英语教学。

本文梳理的是1949年之后出生在云南的作家和作品在海外的传播情况。笔者使用云南当代作家姓名,通过百度百科可以搜索到以下相关信息。云南当代作家的海外传播主要有以下三种方式:作品外译,作家对外交流,作家国际文学奖项。

第一,作品外译。作品外译的作家主要有于坚、李乔、晓雪、张长、张昆华、鲁若迪基和杨佳富。于坚作品外译的数量和语言都是最多的,有英语,比如《诗72首》;有法语,比如《0档案》和《元创造》;有荷兰语,比如《作为事件的诗歌》;还有西班牙语,比如《卡他出塔》和《飞行》。李乔的长篇小说《醒了的土地》由外文出版社译成英、日、俄文三种文字出版。张长及其作品词条被《国际剑桥名人辞典》(英国)收录,他的一些作品被译成英、法、日三种外文出版。张昆华的诗歌、小说、散文等文学作品被译成英、法、孟加拉、巴基斯坦、朝鲜五种外文发表出版。鲁若迪基的部分作品也被译成外文出版。杨佳富的作品在国际上尤其是东南亚享有盛誉。

第二,作家对外交流。聂勒的部分诗作被翻译成外文,他曾经在美国国务院的会议室里用低语朗诵自己创作的诗歌。和晓梅前往美国参加文学交流活动,创作的诗歌被译为英文展示。于坚带着纪录片《碧色车站》参加阿姆斯特丹国际纪录片电影节。于坚出席了麦德林国际诗歌节。范稳等八位作家参加滇缅作家交流座谈会。

第三,作家国际文学奖项。晓雪的诗集荣获第二十二届孟德罗国际文学奖的特别奖项。吴然获陈伯吹国际儿童文学奖。张雪飞获得第二届国际东方散文奖。

目前为止,云南当代文学的海外传播已经取得一些成就,但还需要注意以下四个方面:一是云南当代文学的海外译介。云南主动对外翻译、出版的云南当代文学作品的外语译本以及目的语国家主动翻译、出版的云南当代文学作品数量还可以再增加。二是云南当代文学海外传播主体,云南主动对外介绍、宣传云南当代文学的媒介,云南当代作家在海外开展的文学交流活动,云南当代作家与海外的译者、出版社之间的交流都可以增加。三是云南当代文学海外传播对象和传播效果,云南当代文学在目的语国家和地区的出版、销售、馆藏和读者评

分情况,目的语国家媒体对云南当代文学的报道。

中国文学是中国文化的重要载体,“推动中国文学在海外的传播,是影响乃至满足国际社会了解、认识和理解中国文化的途径之一^[9]”。“随着莫言获得诺贝尔文学奖、曹文轩获国际安徒生奖、刘慈欣等获得雨果奖……中国当代文学和当代作家的国际影响力逐步提升^[10]”。云南文学是中国文学的一个重要组成部分,促进云南文学的海外传播在当下具有了实质性意义。立足现状,着眼未来,云南当代文学的海外传播还有一条路要走。

参考文献:

- [1] Damrosch David. What is World Literature. Princeton: Princeton University Press, 2003.
- [2] McDougall, Bonnie S. and Louie, Ram. The Literature of China in the Twentieth Century. New York: Columbia University Press, 1998.
- [3] Hung, Eva. Blunder or Service: the Translation of Contemporary Chinese Fiction into English. Translation Review, 1991: 39-45.
- [4] Tsai, Meishi. Contemporary Chinese Novels and Short Stories. 1949-1974: An Annotated Biography. Cambridge, Massachusetts: Harvard University, Council on East Asian Studies. Harvard University Press, 1979.
- [5] 杨娟. 国外对中国现当代文学的研究. 上海大学学报(社科版), 1988(5): 105-107.
- [6] Poupard, James. Translation as hybridity in Sinophone Bai Writing. Asian Ethnicity. Mar 2019, Vol. 20: 210-227.
- [7] Megan, Bryson. Religious Women and Modern Men: Intersections of Gender and Ethnicity in the Tale of Woman Huang. Journals of Women in Culture & Society. Spring 2015, Vol. 40: 623-646.
- [8] Dan, Edwards. Artistic Visions in a Commercial Realm—the Yunnan New Film Project. China Today. July 2008, Vol. 57: 64-65.
- [9] 姚建彬. 对中国文学海外传播的反思与建议. 外国语文, 2020(4): 1-10.
- [10] 王杨. 党的十八大以来—文学对外交流形成新格局. 文艺报, 2017年10月13日.